

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ September 9月



さんだし 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 多言語対応アプリ「カタログポケット」～10言語で読める・聞ける電子ブック

広報紙をさまざまな外国語に翻訳したり、音声で読み上げる電子ブックアプリ「カタログポケット」を導入しました。外国人や障害のある人に情報が伝わりやすくなります。

市民の皆さんの日々の暮らしに関わる大切な情報をお届けする広報紙。年齢や国籍、障害の有無に関わらず、情報を得られる環境づくりに取り組んでいます。

- アプリなら便利な機能がたくさん！
- ・10言語で読める（日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、ハンガル、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語）

- ・音声で聞ける ※ベトナム語は除く
- ・文字を大きく表示
- ・発行時に通知が届く



#### ■利用方法

アプリ「Catalog (カタログ) Pocket (ポケット)」をインストール（無料／通信費要）するだけ！詳しくは二次元コードから確認してください。

※パソコンでも読むことができます。（アプリ不要、音声読み上げは非対応）

【問合せ】秘書広報課 (Hishokohoka)

☎ 559-5040 FAX 563-1366



### 三田市立幼稚園園児募集

- 対象＝5歳児クラス（2015年4月2日～2016年4月1日生まれ）4歳児クラス（2016年4月2日～2017年4月1日生まれ）※3歳児クラス（2017年4月2日～2018年4月1日生まれ）

※3歳児の募集は三田幼稚園、三輪幼稚園のみ。

■願書配布場所＝幼児教育振興課・各市立幼稚園  
三田市HPでダウンロードできます。

- 願書配布＝9月1日（火）～（土日祝を除く）
- 願書受付日・時間＝10月14日（水）・15日（木）14時30分～16時

■受付場所＝各幼稚園 ■持ち物＝印鑑  
■申込＝所定の願書に記入、押印して提出してください。 ※募集人数を超えた場合は抽選

※詳しくは市ホームページ・各幼稚園へ問い合わせてください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)

☎079-559-5232 Fax 079-563-3611

### Multilingual app "Catalog Pocket" ~An electronic book that can be read and listened to in 10 languages

We have introduced "Catalog Pocket," an e-book application that translates publicity papers into various foreign languages and reads them out by voice. Information can be easily communicated to foreigners and people with disabilities.

A public relations paper delivers important information related to the daily lives of citizens. We are working to create an environment where information can be obtained regardless of age, nationality, or disability.

- There are many useful functions for apps!
- ・Read in 10 languages (Japanese, English, Chinese (Simplified/ Traditional), Hangul, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, Vietnamese)
- ・Listen by voice \*Except for Vietnamese
- ・Larger text
- ・Receive notification when issued



■How to use  
Just install the application "Catalog Pocket" (free/ communication fee required)! For details, please check the 2D code.



※You can also read it on your computer. (No application required, voice reading is not supported.)

【Information】Secretariat and Public Relations Division ☎559-5040 FAX 563-1366

### Application acceptance for admission to Municipal kindergartens

■Target＝5-year-old class (Born between April 2, 2015 and April 1, 2016), 4-year-old class (Born between April 2, 2016 and April 1, 2017) ※3-year-old class (Born between April 2, 2017 and April 1, 2018),

※Three-year-old children are accepted by Sanda Kindergarten and Miwa Kindergarten only.

■Application forms will be available at Early Childhood Education Promotion Division and each municipal kindergarten. The application form can be downloaded from the Sanda City website.

■Distribution of Application Forms＝September 1 (Tue)～ (excluding Saturdays, Sundays and holidays)

■Application Date and Time＝October 14 (Wed) and 15 (Thu)14:30-16:00

■Place＝each municipal kindergarten

■What to bring＝personal seal

■Application＝Please fill in the prescribed application form, seal it, and submit it. ※If the number of applicants exceeds the acceptable number of children, they will be selected by lottery. ※For more details visit Sanda City website or each kindergarten.

【Information】Early Childhood Education Promotion Division ☎079-559-5232 Fax 079-563-3611

**2021年4月保育所、認定こども園、小規模保育の入園**  
**手続について**  
 希望する施設と保育の必要性の有無等によって入園手続の方法が違います。確認してから手続してください。

**Procedures to enter nursery schools, certified child care centers, and small-scale nurseries for April, 2021.**

Enrollment procedures differ depending on which facility is required and whether childcare is needed or not. Please check the following table to select a suitable facility to apply.

対象年齢 Age of child	りようせつ 利用施設 Available facilities	ほいく ひつようせい 保育の必要性 (※) Necessity for childcare(※)	にんていぶん 認定区分 Type of certification	にゅうえんてつづ ほうほう 入園手続き方法 Admission procedures
3~5歳 3~5 years	にんてい えん <b>認定こども園</b> <b>Certified child care centers</b> (教育時間のみ利用) (During education time only)	なし 無 No	ごうにんてい 1号認定 Type 1 certification	希望する各認定こども園(若草幼稚園を除く)で申込み Apply directly to a certified child care center of your choice. (Except Wakakusa Yochisha) ■願書配布場所=各認定こども園で Application forms will be available at each facility. ■願書配布=9月1日(火)~ Distribution of Application Forms=September 1 (Tue)~ ■願書受付=10月1日(木)~(園によって10月1日のみの場合あり) Application Date and Time=October 1 (Thu) ~ (Some facilities accept applications only on October 1.) ※必ず事前に各園へ時間等を問い合わせてください。 ※Please contact the facility directly beforehand.
	にんてい えん <b>認定こども園</b> <b>Certified child care centers</b> (教育時間と保育時間により、朝から夕方まで利用) (Education time and childcare time, from morning to evening)	あり 有 Yes	ごうにんてい 2号認定 Type 2 certification	第1希望の認定こども園(ゆかりフレンズ、若草幼稚園を除く)で申込み(A日程に限る、B日程以降は市保育振興課) Apply directly to a first choice certified child care center. (Except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) (For children of Schedule A only. Those children of Schedule B or after are to apply to the Child Day-care Promotion Division.) 【下記のとおり As mentioned below】
0~2歳 0~2 years	ほいくしよ <b>保育所 Nursery schools</b> (朝から夕方まで保育を利用) (Childcare from morning to evening)	あり 有 Yes	ごうにんてい 2号認定 Type 2 certification	保育振興課で申込み(ゆかりフレンズ、若草幼稚園2号認定を含む) Applications accepted at Child Day-care Promotion Division. (Including No. 2 certification of Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) 【下記のとおり As mentioned below】
0~2歳 0~2 years	にんてい えん ほいくしよ しょうきほほいく <b>認定こども園・保育所・小規模保育</b> <b>Certified child care centers・Nursery schools・Small-scale day-care services</b> (朝から夕方まで保育を利用) (Childcare from morning to evening)	あり 有 Yes	ごうにんてい 3号認定 Type 3 certification	Applications accepted at Child Day-care Promotion Division. (Including No. 2 certification of Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) 【下記のとおり As mentioned below】

・2021年4月保育所、認定こども園、小規模保育入園申込み受付  
 A日程【認定こども園(ゆかりフレンズ、若草幼稚園を除く)第1希望する2号認定子ども(3歳以上)の4月入園申込み】  
 ※保育を必要とする理由(就労、就学等)が必要です。要件の詳細は保育振興課へ問い合わせください。  
 ■申込期間=2020年10月1日(木)~10月2日(金)  
 ■受付時間=7時~19時  
 ■対象=認定こども園(ゆかりフレンズ、若草幼稚園を除く)を第1希望する2号認定こども(2018年4月1日以前生まれ)  
 ■受付場所=第1希望の認定こども園  
 B日程【保育所・認定こども園(A日程受付以外)・小規模保育を第1希望する場合の入園申込み】

・Application acceptance for April 2021 admission for nursery school, certified child care center, and small-scale day-care nursery.  
**Schedule A** 【Application acceptance for admission to the first choice of certified child care center (except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha) for child (3 years old or older) with Type 2 certification in April.】  
 ※To apply, you must have valid reasons (working, schooling, etc.) Please contact Child Day-care Promotion Division for more details. ■Application term=October 1 (Thu)- 2 (Fri) ■Reception time=7:00~19:00 ■Target=Child (born before April 1, 2018) with Type 2 certification can apply for the first choice of certified child care center (except Yukari Friends and Wakakusa Yochisha). ■Reception place=First choice of certified child care center  
**Schedule B** 【Application acceptance for admission to the first choice of nursery school, certified child care center (not included in the time schedule A), or small-scale day-care nursery.】 ※You must have the



※上記と同じく保育を必要とする理由が必要です。  
 ■申込期間=2020年11月2日(月)～11月30日(月)  
 9時～17時30分※土日祝除く  
 ■受付場所=三田市役所本庁舎2階 保育振興課  
 ■休日受付日=11月15日(日)13時～17時 市役所3号  
 庁舎 2階 会議室  
 【問合せ】保育振興課 (Hoikushinkoka)  
 ☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

**乳幼児健診 9月**

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。  
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。  
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

valid reason to apply as stated above.

■Application term=November 2 (Mon) -30 (Mon)  
 9:00-17:30 ※excluding Saturdays, Sundays and holidays  
 ■Reception place=Sanda City Office Main Building  
 2F Child Day-care Promotion Division,  
 ■Holiday hours reception time = 13:00-17:00 on  
 November 15 (Sun) in meeting room on the second floor  
 of Sanda City Hall Building 3.  
 【Information】Child Day-care Promotion Division  
 ☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

**Infants Medical Checkups: September**

• Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.  
 • Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.  
 • Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.  
 http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the end of the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9～10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9～10-month-old infant)	9/1, 15 (火) (Tue)	対象者には個別に通知します。 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。	母子健康手帳、問診票、バス タオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	9/8, 29(火) (Tue) 9/9(水) (Wed)	から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	9/2, 16, 23 (水) (Wed)	日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。 変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。 Eligible persons will be notified individually. Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. New schedule will be informed in order to those persons whose checkups were suspended. Therefore, some checkups may be different from the original schedule. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.	母子健康手帳、問診票、目と 耳に関するアンケート、尿 5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)  
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Child-rearing Policy and Support  
 Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address:  
 675 Kawayoke)  
 ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705





**三田市民病院の紹介状なしの初診時等の患者負担が変わります**  
 2020年度診療報酬改定に伴い、三田市民病院の初診時・再診時選定療養費の改定を行います。  
 ■施行日=2020年10月1日  
 ■改訂内容

**The burden of patients for a first visit, etc. without a letter of referral at Sanda City Hospital will change.**  
 With the revision of the medical treatment fee in 2020, a fee for treatment of the patients' choice at the time of first visit and revisit at Sanda City Hospital will change.  
 ■Effective date=October 1, 2020  
 ■Revision contents

	現在 Current	改定後 After revision
初診時選定療養費 ※紹介状なしで初めて受診する場合 Fee for treatment of patient's choice at the time of first visit ※When you first see a doctor without a letter of referral.	1回 2,200円 2,200 Yen once	1回 5,000円 5,000 Yen once
再診時選定療養費 ※症状が安定し他の医療機関を紹介されたが、患者の意思で三田市民病院を引き続き受診する場合 Fee for treatment of patient's choice at the time of revisit ※When your symptoms are stable and you were referred to another medical institution, but you continue to see a doctor at Sanda City Hospital at your will.	—	1回 2,500円 2,500 Yen once

【問合せ】三田市民病院医事企画課  
 (Sandashiminbyoin ijikikakuka)  
 ☎ 559-8601 FAX 565-0686



【Information】Medical Planning Division, Sanda City Hospital ☎ 559-8601 FAX 565-0686

**外国人よるず相談「教育相談会」**  
 外国の子どもへの学習支援を10年以上続けている講師が、日本の学校・入試制度の説明や、進学のアドバイスを行います。学校生活に関わる悩みや進路を気軽に相談して下さい。オンラインでも参加できます。  
 (※当日は通常の個別相談も行います。)  
 ■日時=9月26日(土) 10:30~12:30  
 ■場所=まちづくり協働センター 講座室  
 ■対象=外国にルーツのある子どもの保護者 先着10人(定員になり次第締切)  
 ■講師=辻本久夫さん(こくさいひろば芦屋代表)  
 ■参加費=無料  
 ■その他=英語・中国語の通訳があります。  
 その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで)  
 【お申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて



**Living Information and Advising Service for Foreign residents "Educational consultation"**

An instructor, who has been working as educational supporter for foreign children for more than ten years, explains on Japanese system of schools and entrance examinations, giving advices about education. Please feel free to take counsel with the instructor on your worries about school life and the education of your children. You can also participate online. (※Other usual private consultations are also available on the day.)  
 ■Date and Time=September 26 (Sat) 10:30~12:30  
 ■Place=Sanda Public Community Center, Lecture room  
 ■Target=Guardians of children with roots in foreign countries The first 10 persons accepted. (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.)  
 ■Instructor=Hisao Tsujimoto, representative for Kokusai Hiroba Ashiya ■Fee=Free  
 ■Others= Interpreters of English and Chinese are available. Please inform us if an interpreter of another language is required at least one week ahead of time.  
 【Application】By TEL, FAX, or E-mail, to the reception desk

**外国人住民のための「よるず相談窓口」**  
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分  
 ★9月は9日(水)、26日(土)です。  
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)  
 ■対応言語=日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜日  
 ☎ 079-559-5164 FAX 559-5173  
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.  
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30  
 ★September 9(Wed), 26(Sat)  
 ■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)  
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)  
 【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday  
 ☎079-559-5164 FAX 559-5173  
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



